

Abstract

Graduation Qualifying Thesis from:

Pyatigorsk State Linguistic University

Institute of International Service, Tourism and Foreign Languages

Faculty of the English and Romance Languages

Chair of the Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence

Title: The methods of translation of English pun in books by L.Carroll.

Author: Albina Hashkulova.

Main parts: Contents, Introduction, two Chapters, Conclusion, Bibliography.

Key words: pun, paronomasia, word play, homophonic pun, homographic pun, homonymic puns, compound pun, contextual pun, puns-aphorisms.

Abstract: The research work is dedicated to the study of linguistic characteristics of English pun and methods of its translation based on L. Carroll tales «Alice's Adventures in Wonderland» and «Through the looking - glass» as one of the best examples of the literary nonsense genre.

Topical Importance: there is a wide range of ethno-cultural specificity of national humor. The practical solution of the problems, connected with the translation of texts of literary nonsense genre is very important, as it helps to understand the culture of the target language. In this regard there is a special interest in methods of translation of paronomasia, pun and jokes.

The goal of the research is to study the informative structure of English pun in L. Carroll books through the contextual characteristics and determination of possible variants of translation into Russian.

The objectives of the work are: to consider the main approaches in pun study; to describe paronomasia and establish the set of its fixed and variable components, the peculiarities of word play translation; to consider the examples of pun semantic based translation of Carroll books; to determine the matching techniques in translation of «Alice's Adventures in Wonderland».

Following theoretical and methodological bases of research, we used the following methods: descriptive, component, as well as proper translator (including

comparative, typological and transformational analysis). The empirical basis of the study was grounded in the application of the methods of observation, description, and measurement. The practical value of work consists in possibility to apply its provisions in the courses of stylistics, literary texts interpretation, translation theory and so on.